



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**

روضة الأطفال في الجزء الناطق بالألمانية من  
كانتون برن  
معلومات للآباء

Informations à l'intention des parents Arabe

**Direction de l'instruction publique et de la culture**



## الفهرس

3	..... حضرات الآباء والأمهات الكرام
4	..... أهلاً وسهلاً بكم في روضة الأطفال
6	..... الأهداف التعليمية وطرق التدريس
8	..... دعم تطوّر الأطفال
10	..... التعاون بين الآباء والمدرسين
12	..... نظام رياض الأطفال
14	..... العناية والصحة
15	..... إدارة المدرسة والمصالح الإدارية والمراكز المختصة

## Impressum

### Edition et copyright

Direction de l'instruction publique et de la culture  
Office de l'école obligatoire et du conseil  
oeco.inc@be.ch  
Edition 2022

Download: [www.be.ch/ecole-obligatoire](http://www.be.ch/ecole-obligatoire)

## حضرات الآباء والأمهات الكرام

ولكي يتسنى لكم الحصول على نظرة شاملة عن روضة الأطفال فقد جمعنا لكم أهم المعلومات.

نتمنى لكم ولطفلكم إنطلاقة جيدة وأوقاتاً مريحة وممتعة في روضة الأطفال!

الإدارة التربوية

سيدخل طفلكم بعد بلوغه سن الرابعة إلى روضة الأطفال في شهر آب/أغسطس المقبل. ويعدّ دخوله إلى روضة الأطفال حدثاً مميزاً بالنسبة له ولكم كذلك.

يمكنكم كأباء المساهمة بشكل كبير في نجاح دخول طفلكم لروضة الأطفال ومرافقته في مشواره التعليمي وإمداده بالدعم اللازم. شجّعوا طفلكم على القيام بنفسه بالعديد من الأمور متى أمكنه ذلك، لأنكم تقوون بذلك ثقته بنفسه وتدعمون استقلاليتته وتسهلون بذلك ولوجهه إلى روضة الأطفال وتيسرون تعايشه مع مجموعة أكبر من الأطفال.

### ملاحظة

يتمّ في بعض البلديات تدريس الأطفال في روضة الأطفال وكذلك في الصف الثالث والرابع في المدرسة جزئياً أو كلياً في مجموعات فيها أطفال من أعمار مختلفة (Basisstufe أو Cycle élémentaire).

## أهلاً وسهلاً بكم في روضة الأطفال Bienvenue à l'école enfantine

### مدرسو روضة الأطفال Corps enseignant

يقوم أحد المدرسين في روضة الأطفال بتدريس الصف المشترك بين الأطفال البالغ أعمارهم بين أربع وست سنوات مع إمكانية إضافة مدرس أو مدرّسة أو شخص آخر للمساعدة حسب حجم الصف وتركيبته.

ويقوم المدرّس بتشجيع الأطفال ودعمهم بشكل فردي حسب قدراتهم ومهاراتهم وإهتماماتهم. فهو يقدّم النصائح ويختار طرق التدريس المناسبة ويعدّ مضامين الدروس والمواد التعليمية التي تتيح للأطفال فرصة اكتساب التجارب والتعلّم.

### الإلتحاق بروضة الأطفال Entrée à l'école enfantine

مع دخوله روضة الأطفال تبدأ لطفلكم مرحلة جديدة في حياته مع إكتساب تجارب جديدة عن طريق اللعب. سيلتقي طفلكم في روضة الأطفال بمجموعة من الأطفال يختلفون عن بعضهم البعض من حيث مستوى تطوّرهم ولغتهم وإحتياجاتهم وكذلك من حيث أصلهم الإجتماعي والثقافي.

ويتطوّر الطفل في روضة الأطفال داخل المجموعة التي يلعبون فيها مع بعضهم ويتعلّمون فيها من بعضهم البعض. ويمكن لطفلكم في روضة الأطفال أن يعيش ويجرب أشياء جديدة وأن ينمّي من خلال هذا التجارب المتنوّعة بواسطة كلّ حواسه تصوّراته حول العديد من المواضيع والسياقات.

ويمكن لطفلكم في روضة الأطفال أن يعيش ويجرب أشياء  
جديدة وأن ينمّي من خلال هذا التجارب  
المتنوّعة بواسطة كلّ حواسه تصوّراته حول العديد من  
المواضيع والسياقات.

## الأهداف التعليمية وطرق التدريس Objectifs pédagogiques et formes d'enseignement

يصبح للتعلم من خلال التعامل مع مواقف موجهة للعب أو حسب ما نعيشه في الحياة اليومية أهداف محددة ومنهجية في روضة الأطفال. ويتعلم الأطفال شيئاً فشيئاً التعامل مع الواجبات والمهام المحددة سابقاً.

### التعلم في المجموعة

#### Apprendre les uns des autres

يتعلم طفلكم داخل المجموعة من الأطفال الآخرين. ومعهم يتعلم احترام القواعد. كما أنهم يتعلمون التصرف بالشكل المناسب في مواقف مختلفة والتوافق في مصالحهم مع مصالح الأطفال الآخرين. هم يتدربون على التنازل ولكن أيضاً على فرض شخصيتهم وعلى إيجاد حلول في حالات الخلافات، الشيء الذي يدعم كفاءتهم الاجتماعية.

### مدرسو روضة الأطفال

#### Plan d'études romand (PER)

يقوم الدرس في روضة الأطفال على المنهج التعليمي Plan d'études الذي يعتبر دليلاً للمدرسين من مرحلة روضة الأطفال إلى الصف التاسع والذي يساعده في إعداد الدروس.

### مطالب والتعلم

#### Jouer et apprendre

يعد اللعب من أهم طرق التعلم في روضة الأطفال. فمن خلال اللعب يكتشف الأطفال طرقهم في التعلم ويطورونها. من ميزات اللعب دعم المتأخرة والتشجيع على التمرن والتركيز وفتح الفرصة أيضاً لتحديات ملائمة وإمكانيات التصرف.

إن قاعات روضة الأطفال مجهزة بالعديد من الإمكانيات للعب والتعلم يمكن من خلالها لطفلكم اختيار كل يوم أشياء جديدة. كما يتم تشجيعه على الإهتمام بالألعاب وإمكانيات تعلم قد لا يختارها بنفسه.

## أسس اكتساب المهارات الثقافية

### Poser les bases nécessaires à l'acquisition des apprentissages scolaires

يتعلم الأطفال التعبير عن مشاعرهم والحديث عن تجاربهم والإستماع إلى القصص. ويتم من خلال ذلك دعم القدرات اللغوية وتوسيع الزاد اللغوي.

يتم إعداد الأطفال لتعلم القراءة والكتابة من خلال التعرف على الكلمات ومقاطعها أو القافيات. كما يتم تطوير القدرات الحركية الدقيقة والتصورات بشأن الأماكن والأشكال.

ويطرق مختلفة تقوم على اللعب في مجالي الأرقام والكميات، يتعلم الأطفال التعرف على السياقات والقواعد.

## التطور الشخصي

### Développement personnel

يطور الأطفال في الروضة أيضاً كفاءاتهم الشخصية. فهم يتعلمون الإستقلالية في تصرفاتهم وتحمل المسؤولية وهم يقوون من خلال ذلك ثقتهم بالنفس. يتعلم الأطفال تركيز إهتمامهم على هدف واحد وتعديل أحاسيسهم. فهم يتعلمون إدراك مشاعرهم والتصرف حسب الموقف الذي يعيشونه. ويطور الطفل من خلال ذلك الثقة في إمكانياته ومهاراته وبالتالي يمكن له تقييم ذلك بشكل أفضل.

يطور الأطفال في الروضة أيضاً كفاءاتهم الشخصية. فهم يتعلمون الإستقلالية في تصرفاتهم وتحمل المسؤولية وهم يقوون من خلال ذلك ثقتهم بالنفس.

## دعم تطوّر الأطفال Accompagner le développement de l'enfant

### الفرنسية كلغة ثانية

#### Français langues seconde (FLS)

تكون للأطفال الذين لا يجيدون اللغة الفرنسية كلغة أم مجموعة من التجارب ومن الزاد اللغوي المرتبط بلغتهم الأولى. تو قر روضة الأطفال إمكانيات للأطفال متعددي اللغات لتعلم اللغة الفرنسية. تكون لطفلكم إنطلاقة أسهل حين يفهم منذ البداية لغة التدريس وحين يفهمه المدرسون والأطفال. كلما تعلم طفلكم اللغة الفرنسية في وقت أسرع كلما كان ذلك

أسهل. لذلك ينبغي على طفلكم أن يتكلم اللغة الفرنسية ويستمتع إليها بشكل منتظم سنة على الأقل قبل إلحاقه بالروضة وذلك على سبيل المثال من خلال مجموعات اللعب أو الحصانات أو أطفال الجيران.

### الدعم والتشجيع

#### Soutien et stimuler

حين يلتحق الأطفال بالروضة يكونون محمّلين بتصورات وخبرات وقدرات مختلفة. يقوم المدرس بتحديد مستوى تطور الأطفال من خلال المتابعة واللقاءات مع الآباء والأمهات فهو يتعرف من خلال ذلك على نقاط قوة كل طفل ومواهبه وإهتماماته ونقاط ضعفه ونقائصه. ويقوم المدرس على أساس تفهم هذه التجارب والتطور الشخصي لكل طفل بإعداد برنامج عمل مع الأطفال وصياغته.

### دعم إضافي

#### Soutien supplémentaire

يحصل الأطفال الذين يحتاجون في مرحلة تطوّرهم إلى مساعدة إضافية على دعم ذي أهداف محدّدة. بالتشاور معكم يمكن لمدرّس مختص دعم طفلكم مثلاً في مجال التطور اللغوي والحركي.



ويقوم المدرّس على أساس تفهّم هذه التجارب  
والتطوّر الشخصي لكلّ طفل بإعداد برنامج عمل  
مع الأطفال وصياغته.

## التعاون بين الآباء والمدرسين Collaboration entre les parents et le corps enseignant

### تبادل المعلومات

#### Echanges d'informations

يتم توضيح الأهداف والرغبات من خلال تبادل المعلومات واللقاءات بصفة منتظمة. فالأطفال غالباً ما يتصرفون في روضة الأطفال بشكل مغاير لتصرفهم في المحيط المنزلي. لذلك فإن الآباء والمدرسين يتبادلون ما لديهم من ملاحظات وخبرات حتى يتسنى لهم فهم الأطفال بطريقة أحسن ومن ثم دعمهم وتشجيعهم بشكل أفضل.

يقوم المدرسون بإعلامكم في الوقت المناسب وبشكل منتظم حول سير العمل في روضة الأطفال. روضة الأطفال تدعمكم في تربية طفلكم وتعليمه. إذا كانت لديكم إستفسارات أو أسئلة في موضوع روضة الأطفال وتطور طفلكم يمكنكم الإتصال بالمدرّس المسؤول على صفّ طفلكم.

### التعاون

#### Collaboration

يخدم التعاون مع المدرسين وإدارة المدرسة التشجيع الأمثل لطفلكم وهو ملزم لكل الآباء والأمهات.

### القدرة على الإلتحاق بروضة الأطفال

#### Prêt pour l'école enfantine

يقوم مدرسو روضة الأطفال بالإتصال بالآباء قبل بداية السنة في روضة الأطفال.

إذا أمكن لطفلكم التعرّف على روضة الأطفال وعلى المدرسين فسوف يساهم ذلك في خلق علاقة ثقة أولى. تجدون في كتّيب "القدرة على الإلتحاق بروضة الأطفال" أو على الرابط

[www.be.ch/pret-pour-ecole-enfantine](http://www.be.ch/pret-pour-ecole-enfantine)

كيف يمكنكم دعم طفلكم في تطوره وكيف تساهمون في انطلاقة موقفة في روضة الأطفال.

### اللقاءات مع الآباء Entretien de bilan

يجري مدرسو الروضة مرّة في السنة لقاء مع الآباء يتمّ خلاله تبادل الآراء والملاحظات وكذلك حول تطوّر الطفل وخطواته على مستوى التعلّم وتصرفاته في المجموعة وقدراته الشخصية والاجتماعية.

يمكن أن يقع ضبط المواضيع التي تم التطرّق إليها في محضر صادر عن المدرسة. ويقع وضع الاستمارة في محفظة المستندات التي يتمّ فيها لاحقاً حفظ تقارير التقييم.

### الزيارات Visites des parents

يفضل قيام الآباء بزيارة روضة الأطفال بالإتفاق مع المدرّس المسؤول.

### أشكال التعاون المختلفة Différentes formes de collaboration

ويمكن للمدرّس المسؤول استخدام عدة أشكال من التعاون مع الآباء (مثل أمسيات الآباء، وخطابات الآباء وجلسات الحديث والمناسبات الخاصة بالآباء والطفل التي تنظمها روضة الأطفال).

يتواصل المدرّس في روضة الأطفال مع الآباء منذ بداية السنة الدراسية في روضة الأطفال لخلق أساس وطيّد للتعاون المشترك.

### اللقاءات Entretien

يمكن للمدرّسين والآباء على حدّ سواء التعبير عن رغبتهم في إجراء لقاء لتبادل المعلومات والآراء أو لإيضاح بعض المواضيع.

يتم توضيح الأهداف والرغبات من خلال تبادل المعلومات واللقاءات بصفة منتظمة.

## نظام رياض الأطفال Organisation de l'école enfantine

تخفيض وقت الدروس في السنة الأولى  
من روضة الأطفال

### Réduction du programme de la première année d'école enfantine

يمكنكم طلب تخفيض وقت الدروس التي يزورها طفلكم خلال السنة الأولى من روضة الأطفال وإذا أردتم القيام بذلك فعليكم بإعلام الإدارة المختصة عند تسجيل طفلكم. ويمكن تخفيض وقت الدروس بنسبة الثلث كحد أقصى. والهدف من وراء ذلك هو تعويد طفلكم تدريجياً على وقت الدروس الكامل.

تقرّر إدارة المدرسة حول النظام وتطبيق وقت الدروس.

### المشاركة في الدروس

#### Fréquentation de la classe

يكون حضور الطفل بانتظام أثناء أوقات الدوام في روضة الأطفال طبقاً لجدول زمني من يوم الإثنين إلى يوم الجمعة وتكون بداية الدروس ونهايتها قبل الظهر مثل أوقات المدرسة (حصص مجمعة). تكون الدروس مرةً أو مرتين في الأسبوع بعد الظهر.

حاولوا أن تجعلوا طفلكم يذهب إلى الدروس وهو مرتاح. بالنسبة للدروس أو المناسبات الأخرى مثل الرحلات، لا بد من مراعاة أن يكون طفلكم يحمل ملابس ملائمة.

روضة الأطفال كجزء من المدرسة الإلزامية  
L'école enfantine, le début de la scolarité obligatoire

تعدّ روضة الأطفال جزءاً مستقلاً من المدرسة الإلزامية والمجانبة التي تدوم فيها الدراسة إحدى عشرة سنة. عادة ما تدوم فترة رياض الأطفال سنتين. كلّ طفل يبلغ في 31 تموز/يوليو سن الرابعة يلتحق في شهر آب/أغسطس بالروضة. المهمّ بالنسبة لإلتحاق الطفل بالروضة هو السن.

يمكن للآباء إدخال طفلهم في السنة الأولى من روضة الأطفال بعد سنة بسبب مستوى تطوره. إذا أردتم القيام بذلك فعليكم تسجيل ذلك على الإستمارة المُرسلة من طرف بلدية منطقتكم. إدارة المدرسة مستعدة لإجراء لقاء معكم لمساعدتكم في أخذ القرار. كما يمكنكم طلب الإستشارة من مراكز الإرشاد أو طبيبة الأطفال أو مركز الإرشاد للآباء والأمهات.

### توقيت الدروس في روضة الأطفال

#### Horaire

يرتبط عدد الحصص الدراسية (45 دقيقة) بعدد أسابيع الدراسة في مكان إقامتكم. في حال 38 أسبوع دراسي يتراوح عدد الحصص الدراسية بين 23 و26 حصة، أما في حال 39 أسبوع دراسي فإن عددها يتراوح بين 22 و25 حصة دراسية.

## الطريق إلى روضة الأطفال

### Trajet pour se rendre à l'école

## إجازات نصف اليوم

### Demi-journée libres

يحق لطفلكم الحصول على إجازة خمس مرات في كل سنة دراسية على أكثر تقدير لمدة نصف يوم كل مرة. ويمكن الاستفادة من هذه الإجازات دون الحاجة إلى ذكر أسباب. إذا أردتم الحصول على إجازة نصف اليوم لطفلكم فعليكم إعلام المدرّس المسؤول على الصف مسبقاً. يمكن الحصول على إجازات نصف اليوم منفردة أو مجتمعة.

خارج أوقات الروضة يكون الأباء هم المسؤولون على أطفالهم في طريقهم إلى الروضة أو إلى البيت. تدرّبوا مع أطفالكم كيف يذهبون إلى الروضة حتى يتسنى لهم مع مرور الوقت الذهاب بكل استقلالية إليها.

## الغيابات

### Absences

## الانتقال إلى المرحلة الابتدائية

### Passage au degré primaire

ينتقل الأطفال في العادة إلى المرحلة الابتدائية أي إلى السنة الدراسية الثالثة بعد قضاء سنتين في روضة الأطفال. إلا أنه في بعض الحالات الاستثنائية - خاصة بحسب مستوى تطور الطفل يمكن للأطفال الانتقال إلى المرحلة الابتدائية قبل سنة واحدة أو بعد سنة واحدة من ذلك. في هذه الحالة تقرّر إدارة المدرسة بطلب من المدرسين وبالتشاور مع الأباء.

يرجى إعلام المدرّس بالغيابات في الوقت المناسب وقبل بدء الحصة الدراسية على أبعد تقدير (مثلاً في حال تعرض طفلكم أو أحد أفراد الأسرة للمرض أو لحادث ما، أو في حال تغيير السكن أو مواعيد الطبيب أو مواعيد طبيب الأسنان). في حال إصابة طفلكم بمرض مثل الحمى أو الغثيان أو ما شابه ذلك فعليهم أن يبقى في البيت حتى الشفاء.

## الإعفاءات

### Dispenses

يعمل مدرسو روضة الأطفال بالتعاون مع مدرسي السنة الثالثة. إنّ المشاريع المشتركة وأيام الزيارات تساهم في إعداد الأطفال على المرحلة الابتدائية وتسهيل عملية الانتقال.

للحصول على إذن بإعفاءات مدرسية يتوجب التقدم مسبقاً بملتمس خطي ومبرر لإدارة المدرسة وذلك قبل أربعة أسابيع من الموعد المطلوب. ويمكن منح إعفاءات في حال توافر أحد الأسباب التالية:  
الإحتفال بأعياد دينية كبرى، مناسبات عائلية هامة، زيارة دروس لغة وثقافة الموطن الأصلي (LCO).

## لعناية والصحة Prise en charge en dehors des heures de classe et santé

### الفحص الطبي Contrôle médical

الفحص الطبي ومراقبة الأسنان السنوية في روضة الأطفال من طرف طبيب أو طبيبة أسنان إلزامي ومجاني لكل الأطفال. وفي حال تبين أنّ الطفل بحاجة للعلاج فإنه يتم إعلامكم بذلك من طرف الطبيبة أو الطبيب وفي هذه الحالة فإن الآباء هم من يتحملون مصاريف العلاج.

### العناية بالأطفال خارج أوقات الدروس Ecole à journée continue

تكميلاً للدروس في رياض الأطفال والمدارس توجد في العديد من البلديات خدمة العناية بالأطفال خارج أوقات الدروس التي توفر الرعاية في الصباح الباكر وعند الظهر (مع وجبة الغذاء) وبعد الظهر. تعتبر المشاركة في هذه الخدمة إختيارية ويساهم الآباء كل بحسب دخله في تكاليف الرعاية ويدفعون نفقات الأكل.

يمكنكم الاستفسار لدى إدارة المدرسة حول  
الإمكانيات المتوفرة في بلدية منطقتكم.

كما يمكنكم إيجاد إمكانيات أخرى للعناية بالأطفال خارج إطار الأسرة (دور الحضّانة والأسر التي تقدم خدمات العناية بالأطفال، وغير ذلك.) على الرابط التالي  
[www.be.ch/offres-complementaires-ecole](http://www.be.ch/offres-complementaires-ecole)

المزيد من المعلومات بخصوص المدرسة الإلزامية  
تجدونها تحت الرابط التالي  
[www.fambe.sites.be.ch/fr](http://www.fambe.sites.be.ch/fr)

## إدارة المدرسة والمصالح الإدارية والمراكز المختصة Direction d'école, autorités et services spécialisés

### مصلحة التفتيش المدرسي Inspection scolaire

تكلف المصلحة الجهوية للتفتيش المدرسي بمهمة رقابة الكانتون على المدارس الإلزامية.

### مكاتب الخدمات النفسية للأطفال والآباء Services psychologiques pour enfants et adolescents (SPE)

تقدم لكم مصلحة الاستشارة التربوية في الكانتون النصيح والاستشارات الضرورية في حال وجود أمور خاصة في مسار تطور طفلكم وبخصوص المسائل التربوية:

[www.be.ch/spe](http://www.be.ch/spe)

المزيد من المعلومات بخصوص المدرسة الإلزامية تجدونها تحت الرابط التالي:

[ww.be.ch/ecole-obligatoire](http://ww.be.ch/ecole-obligatoire)

### إدارة المدرسة Direction d'école

إدارة المدرسة هي المسؤولة عن الإدارة البيداغوجية للمدرسة ولروضة الأطفال وعن تسييرهم. يمكنكم الإتصال بإدارة المدرسة في مواضيع تنظيمية تتعلق بالمدرسة أو بموضوع لم يتم حله مع المدرس.

### إدارة البلدية Autorité commune

إدارة البلدية هي المسؤولة على التحاق الأطفال بروضة الأطفال طبقاً لقوانين الكانتون وتوجيهات البلدية.

